

## Presentación

Este número de **LENGUAJE Y TEXTOS** reúne diez artículos, cuatro notas y un amplio número de reseñas; tratamos de ofrecer con ello un amplio panorama interdisciplinar de las distintas orientaciones que caben en la revista. Claudine Lécrivain estudia una serie de aspectos que ponen de manifiesto la importancia de la tarea de traducir dentro del ámbito en que se entrelazan dos lenguas, dos culturas y dos proyectos poéticos plurales. Maite Gómez Araquistain plantea los resultados de una minuciosa investigación sobre un tema poco atendido en la bibliografía lingüística hispánica: la comprensión de los pares estructurales activa/pasiva por parte del niño. Carmen Gierden propone una serie de pautas de análisis en materia de interferencias en el aprendizaje de dos lenguas extranjeras, inglés y alemán, para hispanohablantes. En estos tres trabajos el denominador común es el lenguaje en diferentes situaciones y momentos evolutivos.

En los cuatro trabajos siguientes es el hecho literario lo que configura el campo de análisis, tanto en su proyección teórica, como bibliográfica o crítica. Anabel Sáiz recopila un corpus bibliográfico sobre literatura infantil; Manuel Sánchez García estudia un fenómeno típico de la traducción: la distorsión de sentido provocada ante la diferencia de ámbitos culturales de una a otra lengua; en el caso del teatro de Shakespeare esto lleva a plantear problemas de transmisión y recepción del mensaje ideológico y cultural de la misma obra, llevándonos a un terreno clásico de análisis de la didáctica de lenguas y culturas. José María Paz Gago apunta una serie de consideraciones sobre el proceso mismo de la escritura en el caso de una de las obras más conocidas de Camilo José Cela; las reflexiones sobre la identidad y marcas del narrador y de la narración resultan provechosas para ahondar en el conjunto de subsistemas que configuran el hecho cultural del relato y las complejas relaciones entre la oralidad y el código escrito. Oswaldo Guerra propone una serie de reflexiones críticas para estudiar la fundamentación de la didáctica de la literatura en sus condicionantes teóricos más generales.

Los tres últimos artículos abordan aspectos que podríamos resumir en la tríada Información-Cultura-Lenguaje. J.P. Ruiz Campillo y Gracia Lozano estudian los factores que configuran el diseño y evaluación de tareas didácticas dentro de situaciones de comunicación cultural; Alan Floyd escudriña, en el terreno de la comunicación cultural inmediata que es la prensa escrita, las desviaciones y pérdidas de sentido que acaecen al pasar de una lengua a otra. J.C. Conde Silvestre aborda el estudio de textos literarios ingleses según parámetros sociodialectales.

La unidad estructural del volumen va más allá de la mera ordenación temática que hemos escogido. Los artículos de Lécrivain, Gierden, Sánchez García y Floyd tratan todos ellos de conflictos de transmisión de distintos códigos culturales en ámbitos culturales diversos: la poesía, el teatro, la prensa o la mera

situación de aprendizaje de lenguas extranjeras. Por otro lado hay también una línea evidente que enlaza los trabajos de Guerra Sánchez, Paz Gago y Lécivain: en todos ellos se explora el hecho literario en función de un entramado semiótico que nos permite ver la comunicación literaria como un proceso que no dista mucho del tipo de proceso estudiado por Maite Gómez, por medio del cual el niño aprende a ver la realidad de diferentes modos, según el lenguaje se la haga representar.

En las notas se abordan cuestiones concretas sobre enseñanza de la gramática, contacto de lenguas, forma del relato y planteamientos educativos. María Luisa Masia expone un caso práctico de problemas de explicación del concepto de sujeto gramatical en EGB; Araceli Herrero rescata, al hilo de una reflexión bibliográfica, un breve texto narrativo de la Pardo Bazán; Luis Soto apunta cuestiones de configuración literaria a través del uso del cliché cultural francés en Dickens, y Jorge Orozco asume la necesidad de un cambio de perspectiva en el concepto del aprendizaje.

El número se completa con las habituales reseñas de recientes publicaciones, trabajos de investigación o seminarios prácticos, que en este caso abarcan muy diversos campos, desde la fonética comparada hasta semiótica cultural, pasando por terrenos como la innovación educativa o la didáctica de lenguas.